

INDEX

- Abel 13
 abolitionism 17, 126, 156, 159, 161
 academic institutions 6
 Adolphus 9
 Aeschylus, *Suppliants* 78
 Afonso de Albuquerque 59
 Africa 249
 German colonies in 142, 145
 African Americans
 conflated with slaves by Germans
 122–47
 demonization of free 143
 narratives of slavery 147–63
 agency, individual and structural
 constraint 251
 al-Hakīm, Taufiq 246
 Alaric 8
 Alcácer Quibir (Al Kasr al Kebir) 64
 ‘Alī ibn Abī Tālib 235, 236
 alienation 3, 218, 228
 allegory 34
 Alsatian folk songs 101
 “alterity”
 Chinese 209
 Indian 34
 amber 46, 64
 American culture 94
 American Studies, transnationalism
 in 127
 Ampère, Jean-Jacques, *Histoire comparative des arts et de la littérature* 104
 Anderson, Benedict, *Imagined Communities* 113
 anthropology 249
 anti-colonialism 248
 anti-foundationalism 125
 appropriation 124, 164
 of gentry travel by Chinese
 tourism 187
 of slave narratives for political critique
 124, 143, 147–57, 162
 and transformation 76, 78
 Arab drama 218, 226–31, 246, 248
 Arab intellectuals, storyteller as role
 model 227, 230
 “Arabamerica: Literature without a
 Fixed Abode” conference 119
Arabian Nights 219, 221, 232
 art, global 249
 asafoetida 46
ashurkhana 243
 Assaf, Roger 231
 Assing, Ottilie 160, 162
 “at-homeness” 3, 28, 226, 228
 audience
 interaction between performers and
 218, 222, 223, 231, 248
 politicization of the 226, 227
 Auerbach, Erich 116, 118, 119, 121
 authenticity, of Islamic storytelling 218,
 226, 228
 authority
 cultural Chinese 172–210
 interpretive 209
 medical 45
 authors
 destiny of 71–4

INDEX

- authors (*cont.*)
 reciprocal recognition of foreign 105, 112
 writing in non-mother-tongue
 languages 97
- autochthony 1
- Averrões 47
- Ayoub, Mahmoud 236
- backpacking in China 201, 203
- Barnekow, Hans von 141
- Barros, João de 26
- Beaumont, Gustave de, *Marie, or Slavery in the United States* 156
- Benjamin, Walter 118
- Berlin
 beer gardens (“Onkel Toms Hütte”) 136, (fig. 5) 138
 Chinese tour guides in 205, 206
 city map 136, (fig. 4) 137
 Institute for Advanced Study 20
 literary 96
- Bijapur, sultan of (Idalcão) 42, 53, 60
- Birus, Hendrik 98, 103
- blacks, German images of 134, 143, 154
- body
 corruption and resurrection 44–54
 male pathology 46
 reinvigoration of the 29, 45
 virility associated with mercantile virility 49
- Bohnenkamp, Anne 98
- books, destiny of 71–4
- borders
 creating and lifting between cultures 117
 policing of 7
- Bosch, Hieronymus 33
- Bosquet, Dimas 44–5
- botany 40, 71, 73
- Braudel, Fernand 89
- Brazil 30
- Brecht, Bertolt 218, 228
- Brook, Peter 234
- Brown, William Wells 17, 159, 160
- Bruno, Giordano 16
- Bulgarian literature 113
- Burkert, Walter 6
- Byron, Lord 102
- Byzantine empire 11
- Camões, Luís Vaz de 32, 64
 Os Lusíadas 26
- capitalism 135
 in China 185, 191
 critique of 68, 154
 international 5, 182
 and modernity 209
 and selective mobilization 208
- Capper, Colonel 221
- Caribbean, *ta’ziya* in the 244
- Carlyle, Thomas 105, 107–11
- Carnival, Caribbean 244
- Castiglione, Baldassare, *Il Cortegiano* 35
- categories
 dominant discourse and 207
 mobility 11
- Catholic Church 12, 129
 in Goa 63
- Catholic League 38
- editorship 251
- ceremonies 12, 13
- Cervantes, Miguel de, *Don Quixote* 80, 82, 85
- change
 possibility of ceaseless 75, 77
 resistance to 253
 response to 76
- Chaul 42
- Chekhov, Anton 95
- Chelkowski, Peter J. 239, 243

INDEX

- Chengdu 199
- China
 Great Western Development Programme 185
 migration, tourist and cultural authority in 18, 172–210
 modernization project 181–91, 207, 208
 National Tourism Authority 198
 and the West 185, 201, 203, 205, 207, 208
- Chinchón, Bernardo Perez de 73
- Chinese, on amber 46, 64
- Chinese Communist Party, 16th Congress 186, 190
- Chinese novel 17, 98
- Chinese poetry 102
- Christian–Germanic culture 101
- Christianity
 proselytizing 42
 theologians' account of 7, 12–14
 theory of limited goods 68
 versus Islam 37–9, 42, 53, 73
- circuits, cultural 5, 19, 71, 127
- civil government, necessity of 9
- class critique 154, 163
- Clifford, James 217
- Clusius (Charles de l'Ecluse) 71
- Cold War 75
- collective memory 216, 226, 234
- colonialism
 European 108
 German 140–7
 and immobilization of women 61
 Portuguese in Goa 24–74
 sensuality of lifestyle 50
- colonization 2, 24–74
- commodification 124, 164
 of rootedness 5
 of slave narratives 124, 135–47, 160
- communication
 ease of 108
 global technologies 172, 173
- Communism 206
- community
 role of storyteller within 220, 226
 shared remembrance 216, 226, 234
- comparative literature 98
 in France (*littérature comparée*) 103
- Condell, Henry 79
- conquest 10, 65
- conscience 69
- Constantinople 38
 fall of (1453) 11
- constitutional democracies 75
- constitutions 117
- constraint 90, 195–200
 structural and individual agency 251
- constructs, as poetic inventions 76
- consumption, and Chinese tourism 187, 191, 193
- contact
 illnesses from 48
 zones for mobility 251
- contagion 48
- contamination 2
- contemplation in action 37
- context
 of enacted traditions 216
 transatlantic 125
- contextualization 119, 125, 157, 162
- contingency 90, 125, 164
contingentia 16–20
- convents
 Goan 57, 59, 60
 Madre de Deos, Daugim 38
- conversion 39, 44, 53, 69
(accommodatio) 37
 as death 54

INDEX

- Cooper, James Fenimore,
Leatherstocking Tales 131, 133
- corruption
 Portuguese in Goa 28, 69
 and resurrection 44–54
- cosmopolitanism 6, 100, 102, 108
- Costa, Cristóvão da, *Tractado de las drogas* 72
- Cotta 162
- Council of Trent 43
- Covent Garden Playhouse 79
- Crates of Mallus 15
- creativity, of exchange 245
- crosscultural misunderstanding 91–5
- cultural analyses 2
- “cultural archive,” reenacted 248
- “cultural capital” (Bourdieu) 158
- cultural control, and mobility in China
 191–4, 200–8
- cultural identity 1, 230
 persistence of 2
- cultural mechanisms, “serious” or
 invisible 19, 251
- cultural mobility 1–20
 as attempted murder 14
 case studies 16–20
 contingency of 16–20, 90, 125, 164
 coordinates of 115, 117–18
figura/ theologians’ account of
 Christianity 7, 12–14, 76
 hidden 164, 250
 models for understanding 7
 and political legitimation 28, 140–7
 reception, commodification and
 appropriation 124–65
 storyteller tradition 218
translatio imperii model 7–12, 15, 76
 in transnational networks 115–17
 cultural persistence and change 1, 125,
 218, 253
- cultural products
 “contact zones” for exchange 251
 which travel and change 19, 140, 157,
 216, 244–9
- cultural studies
 drama and 247
 and re-formation of traditions 118
 and social and political history 118
- cultural transfer
 hidden and conspicuous 12, 250
 narratives of slavery 124–65
- culture
 ability to hide its enabling mobility 252
 as flux 217, 245, 249
 as performance 216
 range of possibilities signifying
 practices 217
 as text 215
 transnational not evolving 117
- cultures
 “clash” of 3, 116
 fluid boundaries 117
 homogenization of 116
 local 252
 stability of 3–5, 7–12, 35
 “translation” of 11
- customs, Portuguese in Asia 26, 40, 50
- Czech literature 113
- datura* 61–2
- de-nationalization, and
 re-nationalization 117
- de-territorialization
 and re-territorialization 117
 of subjectivity 70
- definitions, dominant discourse and 207
- Deng Xiaoping 173, 178, 185
- Deux cousines, Les* 98
- dialogue 35–44, 45, 249
- differentiation, increasing 116

INDEX

- discovery, geographical 40, 48, 64–5
 divine creatures, local Indian 34, 56
 doctrine, Portuguese in Asia 26
 domestic abuse 17
 domination, threat of Chinese
 demographic and economic 197
 Douglass, Frederick 158, 160
 My Bondage and My Freedom 160
 dowries 59
 drama
 Aristotelian 248
 Islamic 215–49
 mobilization of cultural materials 84,
 215–49
*Drama Review, The: From Karbala to
 New York* 242
 drugs, medicinal 40, 47
- Ebreo, Leone 15
 ecclesiastical hierarchy, Portuguese 27
 Eckermann, Johann Peter 98, 102, 105, 110
 economic crisis, Portuguese in India 25
 economics
 and information technology 117
 standardization by 115–17
 Edensor, Tim 200
 education 5
 cosmopolitan 108
 liberal belief in 107
 patriotic Chinese 187, 200, 208
 political 153
 Egypt 247
 economic policy of opening
 (*infatih*) 230
 Elling, Franz von 152
 Emerson, Donald E., *Hildreth* 154
 emigration 2
 emotion 119
 emotional style 74
 emperor, person of the 10, 15
- empire
 decadence of Portuguese in India 25
 see also Byzantine empire; Ottoman
 empire; Roman empire
- England
 Chinese migrants to 174
 reception of *Uncle Tom's Cabin* 126, 129
 strike by maids 129
 English, spread of 5
 entrepreneurship, and Chinese
 migration 182
 epic theatre, didactic (Brecht) 218, 228
 ethnic identity 1
 ethnicity, and globalized
 communication technology 173
 ethnocentrism 6
 Ette, Ottmar 119, 120
 Europe
 avant-garde drama 248
 Chinese images of 193, 205
 Goethe on 108
 reception of *Uncle Tom's Cabin* 136
 social and political change 129
 European Union 117
 events, experience of 216
 exchange
 “contact zones” for cultural goods 251
 creativity of 245
 intellectual 20, 106, 109
 and transfer 165, 245
 world literature as 4, 96–121
 exile 2, 74
 expatriate life, in the tropics 24–74
- Falcão, Aleixo Dias 32, 41
 Fátima 235
 fear, as the origin of wisdom 18, 43
 feminism, German mid-19th C 17
 fertility 34, 56
 feudalism 132, 140

INDEX

- Fiedler, Leslie 129
figura
 concept 12–14
 homage and aggression 13
 of mermaid 33–74
 fiscal system 10
 Fletcher, John, *Cardenio* 79, 85
 “flexible accumulation” 182–5
 folk songs
 image of “happy slave” 146
 national 101
 France, comparative literature 103
 Franciscans 37
 freedom
 creative of the storyteller 222
 vs. constraints 90
 Fu Tsing American Association 176
 Fujian Province 172, 173–6
 funerary processions 15
Fuqing Ribao 176
 Fuzhou 173, 176
 Fuzhou United Friendship Association
 of New York 176
- Gama, Vasco da 26, 64–5
 Gao Xingjian 207
Gartenlaube, Die 130
 gender, and mermaid *figura* 34, 62
 geopolitics, Goan 66
 German Southwest Africa 142, 145
 German studies 101, 105
German Style and Art (Von Deutscher Art und Kunst) 101
 Germany
 colonization project 140–7
 debates on social equality 131
 Democratic Republic 153, 155, 163
 as a “Gesellschaft im Aufbruch” 129
Kaiserreich 135
 nation-state 108, 112
 reception of narratives of American
 slavery 122–65
 Weimar Republic 137
 Gervinus, Gottfried, *Geschichte der
 poetischen Nationalliteratur* 111
 Gibb, H. A. R. 247
 Gibbon, Edward 12
 Gilman, Sander 154
 “global cities” 116, 183, 192
 global economy 3, 182
 globalization, alternative visions of 209
Globe, Le 98, 104
 Goa 17, 24–74
 Santa Monica Convent 57, (fig. 2) 58, 62
 São Pedro church 54, (fig. 1) 55
 Goethe, Johann Wolfgang von 131
*Chinesisch-deutsche Jahres- und
 Tageszeiten* 102
Faust 101, 105
Götz von Berlichingen 101
 on patriotism 4, 100
 and the Romantics 101, 105, 110
West-östliche Divan 102
 on world culture 17
 on world literature 96, 98–103, 125
 Göring, Reinhold 217
 Gospels, and the Passion story 13
 Gothe, Ludwig 152
 Goths 9
 Gracián y Morales, Baltasar de 31
 grammar
 Latin 15
 theological 70
 grand narrative 15, 16, 231
 greed 2, 28, 68
 sexual 46, 60
 Greek culture, adoption of Phoenician
 script 6
 Greenblatt, Stephen 1–20, 95, 164, 218,
 245, 250–3

INDEX

- Grimm, Jacob 101
Guardian 197
 guidebooks, absence of Chinese 199
- Haas, William S. 237
- Habermas, Jürgen 115
- Hackländer, Friedrich Wilhelm,
Europäisches Sklavenleben 132
- Hafis 102
- Han 175, 189
- Hanoi 206
- Hardenberg, Friedrich Leopold von *see*
 Novalis
- Harvey, David 182
- healing 18, 40
- Hebrew scriptures, transformed by
 Christianity into Old Testament 7, 13
- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich 100
Philosophie der Weltgeschichte 103
- hegemony
 Chinese discourse 192, 195–200
 and whiteness 145
- Heine, Heinrich 111
- Heminges, John 79
- Herder, Johann Gottfried von 100, 101
- hermeneutical method 100
- Herp (Herphius or Harphius), Henrikus 73
- Hildreth, Richard, *The White Slave* 124,
 147–57, 164
- Hindu mythology 34, 56
- Hinduism 243
- Histoires croisées* 114
- “historical perspectivism” 119
- historiography, colonial Portuguese in
 India 25
- history
 reinterpretation by theologians 13
 storyteller’s effect on 229, 230, 231, 234
 history of literature 113, 114
- Hobbes, Thomas 12
- Hobsbawm, Eric 145, 153
Holy River 192
 “homeland construction,” Chinese 175
- Houyu 175
- Houyu Overseas Chinese Association of
 America 175
- Hu Jintao 186, 207
- Huanglong, touristic sanitization of 189
- human genome 75
- humanism 17
- humanitarianism 130
- humanities 119
- Hungary, Chinese images of (fig. 16) 194,
 195, 197
- Husayn
 martyrdom of Imam 235–7, 239, 240
 pilgrimage to tomb in Karabala/Iraq
 242, 243
- hybridity 1, 120
- Ibn al-Jawzī, Abū l-Farağ ‘Abd al-
 Raḥmān 222
- Ibn Jubayr 225
- identifications
 group 116
 transatlantic and crosscultural
 158, 163
- identity
 collective 226, 230
 need for clear definition of political
 and religious 117
see also cultural identity; ethnic
 identity; national identity; religious
 identity
- identity politics 1
- ideology 125, 144, 164
 racist 146
 state 181
- idolatry 68
- illnesses, new from the colonies 47

INDEX

- images 74
 Chinese state 185, 187, 203
 of illegal Chinese immigrants 197
 “import” and appropriation of 125, 131,
 133, 138, 145, 163
 storyteller’s production of 220
 of Western modernity in China 203
- imagination 76, 119
 imported European 34
 storyteller’s stimulation of the 222, 225
- immigrants
 Chinese 209
 German to America 124, 132, 150, 163
 kidnapping German in America 151
- imperial power *see translatio imperii*
 model of cultural mobility
- India 203
 Portuguese in 17, 24–74
ta’ziya in 242
- Indians, Muslim in the Caribbean 244
- individuals
 agency and structural constraint 251
 historical 13
 “indoctrainment,” Chinese 190
- industrialization 135, 137
- information technology, and
 economics 117
- Inquisition 18, 32, 41
 and books and authors 71–4
Indice Espurgatório 73
- institutions
 academic 6
 of Rome 8
- intellectual production,
 de-nationalization of 109
- intellectual trade, free 106, 109
- interaction 4, 100, 217, 245
 between performers and audience 218
 between states and mobile
 individuals 19
 “polylogical” 114
 transcultural 246
- intermarriage, between Portuguese men
 and Asian women 59–60
- international agreements 117
International Herald Tribune 207
- internet 5, 201
- intertextuality 120
Into Europe 193, 196, 208
- investments, in cultural objects 19
- Iran
 “authenticity movement” 239
 Shi’ite state (1502) 238
ta’ziya in 232–49
- Ireland 158
- irony 155, 164
- Islam
 and performativity 19, 215–49
 preaching 219–31
 storytelling tradition 218, 219–31
 Sunni-Shi’ite schism 236
 versus Christianity 37–9, 42,
 53, 73
- Islamic Revolution 240
- Israel, religion of 13
- Italy 129
 Chinese migrants in 197
- Jacob 14
- Japanese culture 90
- Jerome, Saint 10
- Jesuits 28, 30
 Collegio Romano 43
 conversion (*accommodatio*) 37
 Counter-Reformation 27
- Jesus Christ 13
- Jews 14
 and the papacy 14
jihād, call to 240
 Jiuzhaigou 199, 202

INDEX

- Jiuzhaigou National Key Scenic Area,
 Sichuan Province 177–81
- João III 27
- Job 14
- Jonson, Ben 77
- Judaism 13, 32
- Kabbalistic material 67
- kabuki* tradition 91–5
- Kang, Xiaofei 189
- Kant, Immanuel 100
- “Karbala/Karabala paradigm”
 240, 242
- Kertész, Imre 96
- Klemke, Werner, white slave
 154, (fig. 7) 155
- knowledge
 acquisition of 35, 40
 cosmopolitan 100, 102, 108
 and *figura* of mermaid 34
 Montaigne on 31
- Könnenbewusstsein*, national 112
- Kriegleder, Wynfrid, *Vorwärts in die
 Vergangenheit* 140
- Ku Klux Klan 142
- Kufa 236
- Kuku-Nor, Qinghai Province 199
- kyogan* tradition 91–5
- Landau, Jacob M., *Studies in the Arab
 Theater and Cinema* 246, 247
- language
 as coordinate of cultural mobility 115,
 117–18
 defining role of 118
 “negro” in German 164
 Portuguese in Asia 26, 33
 and redemption in immobility 70
 social and cultural practices 33
 transliteration of foreign 67
- languages
 development of literary 113
 global 97
 international 120
 mixing in media 118
 nurturing of specific 117
- Latin 15, 114
- Latin America 249
- Laval, Pyard de 49
- laws
 adapted to local elites 11
 necessity of 9
 trade and profit-making 24, 50, 68
- Lebanese Civil War 231
- leisure travel, Chinese mass tourism 185,
 197, 203, 209
- Lepanto, battle of (1573) 38, 73
- Lévi-Strauss, Claude 116
- liberalism 107
- Libération* 197
- license 90, 195–200
- Liebig Company, bouillon cubes’ cards
 (fig. 6) 139
- Lincoln, Abraham 125
- Linschoten, Jan Huyghen van 63
- literary criticism 113
- literary cultures
 formation of 113
 indigenous 6
 matrix of national 112
- literary scholarship
 old model 96
 task in cultural mobility 115, 118–19
 and world literature 96
- literary studies
 transnational 97, 113–19
 transregional 121
- literature
 as an agent of national self-confidence
 112, 114

INDEX

- literature (*cont.*)
 availability of other nations' 103
 canon 97
 "committed/engaged" 230
 as humanity's common heritage
 (Goethe) 99, 102, 107
 as live performance 220
 passive and active aspects 220, 229
 as a special system of cultural
 interpretation 119
 "without a fixed abode" 119–21
- Liu, Xin 181
- local, the 4, 252
 concerns and representation of
 American slavery 125
 sense of 253
- longing 2
- Los Angeles Times* 197
- lotus 57
- "Love of the Old Soil" (*Guotu qing*) 190
- Lübke, Heinrich 146
- Lusitanians 26
- lynching 142
- Ma Ping 185
- MacLean, Edith 131, 161
- mafia, Chinese 209
- magazines, Chinese (figs. 12 and 13)
 184, 203
- male friendship, and sexual betrayal 80, 85
- Malekpour, Jamshid 237, 238
- Manhattan, Chinatown 172, 173–6
- manuals on surviving colonial life 30
- Manzoni, Alessandro 102
- Markham, Sir Clements 46
- Marx, Karl 111
 Communist Manifesto 109, 129
- material objects
 circulation of 17, 48
 de-contextualizations and
 re-contextualizations of 157
- sin and desire 52, 68
 symbolic importance of 10
 "unhomeliness" of 19
- materialism 46
- meaning
 migration of 73
 new layers from slave narratives 127, 162
 reinterpretation of traditional
 118–19, 245
 sources 118
 state control over 182
- media
 Chinese 172, 183, 189, 192
 culture of international 118
 interpretive authority over the 209
 and self-understanding 118
- medicine
 Arab 40, 47
 climatic zones theory 46, 60
 humoral theory 45, 84
 Indian *siddha* school 57
- Mee, Charles 78–89
 Big Love 78
- Meier, Christian 112
- men
 Portuguese virtues 64
 virility associated with mercantile
 virility 49
- Meneses, Dom Frey Aleixo de 59, 60
- Menzel, Wolfgang 111
- mermaids, *figura* of 33–74
- metaphor 76, 250
- Metzger, Rüdiger 122
- Metzlers Literatur Lexikon* 97
- Meyer-Kalkus, Reinhart 4, 17,
 96–121
- Middle Ages, Catholic 101
- "middle class," creation of a Chinese
 191
- Middle East, performativity and
 mobility in the 215–49

INDEX

- migrants
 illegal Chinese 172, 173–6, 198
 “new” Chinese 182–5, 191, 193, 196
 rural-urban Chinese 209
 Western image of Chinese illegal as
 criminal 197, 208
- migration
 and changed lifestyle 116
 Chinese 172–210
 re-evaluated as an act of patriotic
 potential 181
 of words and meanings 73
 “minority nationalities,” Chinese 180
- misogyny, medieval and early modern
 Christian 52, 59, 61
- misperceptions, German about
 American slavery 133, 161
- misunderstanding, crosscultural
 91–5, 247
- Mitchell, Margaret, *Gone with the
 Wind* 164
- Miyazawa, Akio 90
- mobility
 categorical 11
 compartmentalization of 3
 conditions of 250, 252
 in contact zones 251
 and cultural control in China
 172–210
 hidden and conspicuous 250
 horizontal 33
 license vs. constraints 90, 195–200, 251
 literal and symbolic 15, 250
 and modernity in China 181–91, 203
 perceived as a threat 252
 and performativity in the Middle East
 215–49
 and redemption in Goa 24–74
 and selective mobilization 208
 theatrical 95
 transcultural of religious syncretism 243
 vertical 74
see also cultural mobility
- mobility studies
 fragments 15
 manifesto 250–3
 “mobilizers” 251
- modernity 218
 and capitalism 209
 images of Chinese 172, 175, 178
 and mobility in China 181–91, 203
- moglie cinese, La* 197
- Molière 247
- Molucca Islands 39
- Montaigne, Michel de 5
 on knowledge 31
 “Of Repentance” 16
- moral crisis, Portuguese in India 25, 50
- moral qualities, Chinese 182
- morality, nomadic and fragmentary 70
- Morgenblatt für gebildete Leser* 162
- Morrison, Toni 163
- Moses 13, 14
- Motorcycle Don Quixote* 91–5
- mourning rituals, Shi’ite *see ta’ziya*
- movement *see* mobility
- Mu’āwiya 235
- Mudhkkirāt Ayyūb/ Hiob’s Memories* 231
- Muhammad 235
- Müller, Kanzler 108
- Müller, Salome 151
- music drama, Islamic 232–49
- Muslim theology 222
- myths 74, 164
- Nader, Laura 191
- nagini/naga* 34, 56, 57, 62–3, 74
- names, Chinese state authority over
 178, 206
- Napoleonic era 101, 108, 247

INDEX

- Naqvi, Sadiq 243
 narratives 13
 African American slave 147–63, 164
 anti-foundational 125
 “captivity” of German immigrants in
 America 151
 Chinese cultural 187
 cultural transfer of slavery 124–65
 German reception of American slave
 122–65
 global of Chinese immigrants as
 illegal and criminal 197
 localization and “indigenization” 164
 pious Islamic 239
 revolutionary potential 129, 148
 see also grand narrative
 Nasser, Gamal Abdel 230
 nation-state 111
 borders 1
 resistance to standardization 115
 weakening of the 116
 national identity, construction of
 German on whiteness and racial
 superiority 144
 national literature
 formation of 113, 114
 Goethe on 99, 110, 112
 nationalism 1, 6
 Chinese state discourse 175, 182, 189
 and globalized communication
 technology 173
 in literatures 112
 and race 145
 “nationalities arts,” Chinese 175, 187
 nationality
 dissociation from nativity 120
 and personality 110
 Spanish and Portuguese 39
 see also de-nationalization;
 de-territorialization
 Nationallieder 101
 nations
 characteristics of 107, 110
 growing closer 106
 new 75
 Nazism 146, 206
 network theory 1
 neurosis 84
 New Christians 32, 39, 66
 Nixon, Richard 15
 Noethen, Ulrich 164
 Novalis 101
 Nyíri, Pál 18, 172–210

 Obama, Barack 122
 olfactory disorders 50
 open-endedness 76, 90
 Orosius 10
 Orta, Catarina da 41
 Orta, Garcia da 17, 24–74
 *Colóquios dos Simples e Drogas he
 Cousas Medicinais da India* 24, 28,
 35, 39–42, 44–9, 66–7, 70–1, 73
 Ottoman empire, collapse of the 73
 Ottonian dynasty 11
 overhearing, baby monitor 86
 Overseas Chinese Affairs Bureau 185

 Pagden, Anthony 27
Pais, El 197
 pan-Arabism 230
 Pannewick, Friederike 19, 119, 215–49
 papacy 12
 and the Jews 14
 Paris 193, 207
 parochialism 4, 109
 passion plays, mobility of Shi’ite 232–49
 passports and visas, Chinese 196
 patriotism 101
 Chinese 181, 187, 200, 208
 Goethe on 4, 100

INDEX

- Paul, Heike 17, 122–65
 peace, and world literature 107–11
Peking Man in New York, A 183
People's Daily, The 190
 People's Republic of China
 (PRC) *see* China
 Pereira, Dom Gaspar de Leão 18,
 27, 28
 Carta do primeiro Arcebispo de Goa a
 povo de Israel 31
 Desengano de perdidos 28, 33–5, 36–44,
 50–4, 62, 66, 68–70, 73
 Peres (or Gonçalves), Leonel 41
 performativity
 the concept 215
 Islamic 19, 215–49
 and mobility 244–9
 perspectives
 contrasting 85, 113–19
 critical via storytelling 228
 narrowing of 133
 perspectivism, historical 119
 philology 111–13, 121
 German 112
 philosophy 67
 philosophy of literature 104
 phone cards, Chinese immigrants'
 172, 173–6
 “plat” 86
 plays, stabilization of texts 77
 pleasure, globalization of 50
 poetry 6, 74, 102
 Chinese 102
 Goethe on 110
 “universal world” 102
 political agenda
 Chinese tourism 186, 190
 of Islamic storytelling 226–31, 238
 and use of literary traditions 153, 240–1
 political empowerment 17, 129
 political legitimation, cultural mobility
 and 28, 140–7
 political networks, standardization by
 115–17
 political sphere, as coordinate of cultural
 mobility 115, 117–18
 political terms, transfer of 12
 politics
 in Islamic theatre 219–31
 linguistic 118
 Portuguese in Goa 17, 24–74
 poverty 116, 158
 power
 of enacted traditions 216, 220, 226–31
 mechanics of 191–4
 social 83, 114, 118
 state 10, 172–210
 structures of 251
 predestination 16
 print, and definitive versions 77
 production 109
 profit-making 24, 68
 progress, liberal belief in 107
 Propertius 8
 prostitution, in Goa 61, 62
 psychomachia 51
 public opinion, formation 106
 public spaces, interpretive authority over
 177–81, 187, 200, 209
 purity 75
 Qiang 177, 180
 race
 and mapping of the human
 genome 75
 and nationalism 145
 stereotypes 122–34, 143, 147
 racism 6, 122–63
razeh khāni 239

INDEX

- re-nationalization 115, 117
 and de-nationalization 117
 re-territorialization, and
 de-territorialization 117
 readership, global 97
 reception 124–65
 of American slave narratives in
 Germany 122–65
 productive by literature 119, 120
 of receptions 106, 112, 114
 redemption, and mobility in Goa 24–74
 Reed, Ishmael, *Flight to Canada* 157
 regions, virtualizing in media 118
 religion
 battle between true and false 51
 and passion plays in the Middle East
 232–49
 proselytizing 5, 42
 syncretism 243
 religiosity, medieval 114
 religious identity 1, 117
 religious orders, Portuguese 27
 remedies, natural 40, 47, 66, 70, 74
 Renaissance 15, 35, 40
 hierarchical social code 84
 theater 63, 80
 Renan, Ernest 246
 repressive regimes 75, 116, 251
 resistance 19
 black slave 157
 fundamentalist Islamic 240
 of nation-states to standardization 115
 to change 253
 restlessness 2
 resurrection, and corruption 44–54
 revolutionary activism 241
 Rezā Shah Pahlawī 239
 rhetoric 86, 222
 rituals 248
 Chinese state 185, 190
 Islamic mourning 237–9
 Roman empire
 and the Catholic Church 12
 renovations of image of 26, 27
see also translatio imperii model of
 cultural mobility
 Romanian literature 113
 Romantics, German 101, 105, 110
 Rome, sack of (410) 8
 rootedness 1, 34, 74, 252
 commodification of 5
 Russian serfdom 17, 129
 Rütten & Loening 153
 sacredness, transformation of 14
 Sadat, Anwar el- 230
 Safavids 238, 240
 Sahlins, Marshall 89
 Said, Edward 207
 St. Petersburg 205
 salvation 43, 69, 74
 Sassanids 238
 Saviano, Roberto, *Gomorra* 197
 “scenic spots,” Chinese 177–81,
 187, 200
 Schelling, Friedrich von 100
 Scherer, William, *Geschichte der
 deutschen Literatur* 112
 Scherzer, Moritz 132
 Schiller, Friedrich von 105
 Schlegels 101
 Schwarzbach, Martin Beheim 164
 Sebastião, Dom 64, 73
 selective mobilization 208
 self-knowledge 47, 54, 105
 and the media 118
 semantics, historical 118, 119
 senses 50, 54–65, 69, 71
 personified as mermaids 34, 51–74
 sensibilities 89

INDEX

- servants, non-Christian in Portuguese
 Goa 61
- sexual desire, excess 46, 60
- sexually transmitted diseases 48
 perceptions of 49
- shadow plays 248
- Shakespeare, William
 A Comedy of Errors 84
 Cardenio 78–89
 use of sources 76–7
- Shari'atī, 'Alī 240
- Shelton, Thomas 80
- Shi'ite Muslims 235, 239, 240
 confessional performance *see ta'ziya*
 in India 242
 and the “Karbala paradigm” 240
- Shiraz Arts Festival* (1976) 239
- Sichuan Province 177–81, 196
- Sidney, Sir Philip 16
- Siemann, Wolfram 129
- sin
 of the flesh 51–74
 trade and profit-making as 24, 29,
 30, 68
 and volition 51
- Singapore 249
- slavery
 African American narratives 147–63
 German reception of narratives of
 American 122–65
 girls in Portuguese Goa 61
 mobility as a system 150
 nostalgic and romanticized view of
 124, 138, 144, 163
 “white” 152, 154, 155
 see also abolitionism
- slaves
 African in the Caribbean 244
 “captivity narratives” 151
 female 150, 159
 iron collar 17, 159
- Slovenian literature 113
- Snipes, Wesley, *The Art of War* 197
- social control 191
- social power relations 83, 114, 118
- socialism 153, 154, 163, 230
- socialist material, and spiritual
 civilization (China) 186
- soldiers
 renegados 64
 Soldado Madrepór 63
- Solis, Brianda de 42
- Songpan, North Gate before and after
 makeover (figs. 14 and 15) 188, 189
- soul
 loss of 28, 37
 versus the flesh 29, 51–74
- Southeast Asia, Chinese tours to 203, 207
- Spain, and Portugal in 16th C 26, 39
- Spencer, Kenneth 146
- Spiegel, Der* 123
- spiritual civilization, and socialist
 material (China) 186
- spirituality, Iberian mystical 33
- Staël, Madame de, *De l'Allemagne* 105
- standardization 115–17
- state
 authority over tourism 18, 172–210
 power of the 10, 172–210
- storytelling
 the function of 219, 229
 Islamic tradition 218, 219–31, 248
 as live performance 222
 political 226–31
- Stowe, Harriet Beecher 125, 147, 159
 Uncle Tom's Cabin 17, 122–47
- Strasbourg Cathedral 101
- structural constraint, and individual
 agency 251
 “structure of the conjuncture” 90

INDEX

- subjectivity
 deterritorialized 70
 state conditioning of 172, 191, 195–200
 suffering 219, 236
 sugar 51, 52
 plantations in the Caribbean 244
 Sunni Muslims 236, 238
 Swain, Margaret Byrne 201
 “sweatshops,” Chinese illegal
 immigrants 197
 symbols 13, 118, 124
 Chinese political-nationalistic 185, 189,
 191, 208
 reinterpretation of traditional
 118–19, 245
 of Roman imperial power 7–12
 syncretism 249
 “inventive” 217
 religious 243
 synesthesia 52
 syphilis 48

Tageszeitung, Die, “Uncle Barack’s
 Cabin” 122, (fig. 3) 123
 Taut, Bruno 137
ta’ziya 218, 232–49
 geographical mobility 241–4
 historical background 235–7, 238
 political configurations 240–1
 technology
 innovations 5
 standardization by 115–17
 teleological development 115
 Temudo, Dom Jorge 28, 38
 texts, polysemic quality of 125, 215
 theater 19
 as an event 216, 248
 Islamic political 219–31
 Japanese 228
 mobility 95, 215–49
 Renaissance 63, 80
 theatricality *see* performativity
 Theobald, Lewis, *Double Falsehood* 79,
 83, 85, 88
 Tibetans 177, 178, 180, 186, 188, 189,
 200, 206
 Tieck, Ludwig 101
 Tocqueville, Alexis de, *Democracy in
 America* 156
 tolerance of difference 6, 107
 Tompkins, Jane 125
 Torah *see* Hebrew scriptures
 Tostado, Alonso de Madrigal el 73
 tourism 5
 Chinese industry 18, 172–210
 counterculture in China 200–8
 independent in China 198–208
 international 116
 training of Chinese tour guides 186, 204
 trade 5, 24, 100
 expansion 109
 and intermarriage 60
 and redemption 65–71
 standardization by 115–17
 tradition(s)
 Christian polemical 73
 clinging to 117
 as coordinate of cultural mobility 115,
 117–18, 120
 “enacted” 215–49
 “invention” of 153
 mixing in media 118
 mobility of 215–49
 performative 237–9
 reception of 117
 reinterpretation of 118
 of Rome 8
 traveling 218
 “traffickers,” and Chinese illegal
 immigrants 197

INDEX

- transformation, and appropriation 76, 78
translatio imperii model of cultural
 mobility 7–12, 15
 Portuguese in India 26
 translations 72, 90, 102, 104, 112, 126, 160
 back into the original from
 translations 106
 transnationalism 111
 in American Studies 127
 literary studies 97, 113–19
 networks in cultural mobility 115–17
Tratado que fez mestre Hieronimo 31
 travel 108
 European in Middle East 221, 233
 French 156
 German writing 132, 142
 international 5
 reduction of time of 40
 remedies from 48
 self-service vs. tourism in China 200
 “spatial hierarchy” in China 181
see also tourism
Travel Sichuan China 178, 179
Travel Times 203
 triads 209
 Trinidad, *ta’ziya* in 244
 triumphalism
 American 5
 teleological 15, 76
 tropics, expatriate life in the 24–74

Über Kunst und Altertum 98, 102,
 104, 108
 Ulysses and the mermaids 51–74
 Umayyads 235
 uncertainty, existential 117–18
 unexpected consequences 2
 United States
 anti-slavery movement 17, 126
 Chinese migrants to 172, 173–6,
 181, 182
 universals, human 110, 128
 urbanization 135, 137
 utopia 74, 115

 Vainfas, Ronaldo 30
 Va’iz Kashifi, Husayn, *Rawzat
 al-shuhadā* 239
 Valignano, Alessandro 37
 values 89, 107
 Vico, Giambattista 76
 Viera, António 27
 Villemain, Abel-François, *Cours de
 littérature comparée* 103
vita activa and *vita contemplativa* 37
 voices
 listening to dramatic characters’ 86
 projecting 76
Volksgeist 103

 Wackenroder, Wilhelm Heinrich 101
 Wagner, Carl 132
 Walsh, Eileen Rose 201
 wandering 2
 Wannūs, Sa’dallāh 228
Muğāmarāt ra’s al-mamlūk Jābir 228
Munamnamāt tārihiya 231
 Warburg, Aby 74, 118
Washington Post 123
 wedding toast 86
 Weil, Louise 150
Weltanschauung 100
Weltbürger 100
Weltgeschichte 100, 103
Weltliteratur
 defined as total literature 97
 and few international languages 120
 first use of term 100

INDEX

- Weltliteratur* (*cont.*)
 as a form of international literary
 communication 106
 Goethe on 96, 98–103, 109, 125
 Goethe's idea compared with
 Marx's 109
 philology of 121
see also world literature
Weltseele/Weltgeist 100, 103
 Werner, Michael 114
 West, China and the 185, 201, 203, 205,
 207, 208
 whiteness 144, 145
 and slavery 152, 154, 155
 Wieland, Christoph
 Martin 100
 will
 and Christianity 37
 sin and 51, 69
 women
 liberation of 129
 Portuguese in India 57, 59,
 60, 61
 rights for 17
 rural Chinese 182
 suffrage in Germany 129
 words, migration of 73
 world culture 5
 Goethe on 17
 standardization of
 115–17
 world literature 4, 96–121
 novels of 153
 post-national 109
 use of term 103–6
 world society 115
 Xavier, Ângela Barreto 27
 Xavier, Francis 28
 Xiao Ma 177, 192
 Xining 199
yakshi/yaksha 34, 56
 Yazid, Caliph 235
ziyara 242
 Zoroastrianism 238
 Županov, Ines G. 17, 24–74